



T.B.M.M.  
BARİŞ ve DEMOKRASİ PARTİSİ  
Grup Başkanlığı  
Sayı: 2654  
Tarih: 19.02.2013

18547

## TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞI'NA

Aşağıdaki sorularımın Avrupa Birliği Bakanı Sayın Egemen Bağış tarafından Anayasa'nın 98'inci ve İçtüzüğü'nün 99'uncu maddesi gereğince yazılı olarak cevaplandırılmasını arz ederim.

Ayla Akat Ata

Batman Milletvekili

Avrupa Komisyonu'nun 10 Ekim 2012 tarihinde tamamladığı 2012 Türkiye İlerleme Raporu Avrupa Birliği Bakanlığı tarafından Türkçeye çevrilmiş, ve Bakanlık sitesinden kamuoyuyla paylaşılmıştır. İnternet sitesinde, Bakanlık tarafından yapıldığı belirtilen bu çeviride orijinal rapordaki dört temel konu manipüle edilerek farklı şekilde çevrilmiş ve bu şekliyle resmi devlet ideolojisiyle uyuşacak bir biçimde yansıtılmıştır. Bunların başında "Uludere'de 34 sivilin hava saldırısıyla öldürülmesi" ifadesinin "Uludere (Şırnak) olayında 34 sivilin hayatını kaybetmesi" olarak değiştirilmesi gelir. Diğerleriyse, "Kıbrıs" ifadesinin "Güney Kıbrıs Rum Yönetimi", "Ekümenik Patrik Bartholomeos" ifadesinin "Rum Ortodoks Patriği Bartholomeos" ve "Ermeni Soykırımı'nı anma günü" ifadesinin "Sözde Ermeni Sorkırımı'nı Anma Günü" olarak değiştirilmesidir. Raporun TBMM'ye bağlı resmi bir internet sitesinden yayılan bu gayri ciddi çevirisi, başta kamuoyunun ve sonra milletvekillerinin dahi yanlış bilgilendirilmesine yol açmıştır.

Bu bağlamda,

- 1- Çevirmenlerin, ifadeleri bu şekilde değiştirmeleri kendi inisiyatiflerinden mi kaynaklıdır yoksa Bakanlığınız bu yönde bir direktif vermiş midir?
- 2- Çevirilerin ilk hali bu şekilde midir, yoksa Bakanlık yetkilileri asıl çeviri üzerinde bu ifadelerle ilgili değişiklik mi yapmıştır?
- 3- Bakanlığınızın Rapor ve Belge çevirilerinde kullanılmasını yasakladığı terim ve

kavramlar var mıdır? Bu belgede değiştirilen ve çıkarılan ifadeler bu kapsama mı girmektedir? Böyle bir liste varsa, neye göre belirlenmiştir?

4- Bakanlığınız sitesinden yayınlanan çevirilerin son hali denetime tabi tutulmakta mıdır? Eđer bir denetim söz konusuysa bu rapordaki hatalar fark edilmiş midir? Fark edildiyse niçin düzeltme yapılmamıştır?

5- Bakanlığınız bu çevirideki yanlışlarla ilgili bir inceleme başlatmış mıdır? Sonuçta ortaya çıkan yanlış bilgilendirmenin sebepleri kamuoyuna açıklanmış mıdır? Açıklanmadıysa bu konuda ne zaman resmi bir bilgilendirme yapılması planlanmaktadır?